Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 12

Artikel: Die Schweiz und der Film
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-753989

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die Schweiz und der Film

100 000 Zuschauer füllen tagtäglich die 345 Kinos unseres Landes, gegen 37 Millionen Besuche im Jahr. Sie sehen dort Bilder aus Hollywood und Neubabelsberg, Aufnahmen, die in Frankreich und England gedreht wurden, doch kaum je einen bodenständigen einheimischen Film. Denn im Kino haben Schweizer zu Schweizern nichts zu sagen. Ungehemmt triumphiert in schweizerischen Kinos das Ausland. Wertvolles sendet es uns gelegentlich, das uns die Augen für fremdes Wesen, für fremde Kultur öffnet, das uns bereichert. Es schickt uns aber auch unendlich viel Seichtes: Kitsch, der mit süßlicher, falscher Romantik gesunden Sinn und Geschmack zu verderben geeignet ist und verlogene Vorstellungen von der Welt schafft. Einige Jahrzehnte täglicher Beeinflussung der Völker durch den ausländischen Film, und ihre Eigenart schleift sich allmählich ab, die Verflachung siegt, das Bodenständige geht verloren. Ungehemmt lassen wir das Ausland seinen Einfluß in Kinotheatern ausüben, ohne selber, von einigen Verkehrswerbungen abgesehen, Filme zu exportieren — als ob es uns gleichgültig sein dürfte, welches Bild sich andere Länder von uns machen. Ob sie uns nur als Volk der Hirten und Portiers betrachten, oder ob sie etwas von unserer sprachlichen und religiösen Toleranz, dem unverrückbaren Neutralitätswillen, der unser gesamtes gesellschaftliches Leben durchdringenden Demokratie erfassen, kann uns nicht gleichgültig sein. Denn es kann einmal die Stunde kommen, da das Schicksal der Eidgenossenschaft davon abhängt, wie groß sein geistiges Ansehen in der Welt ist. F. H.

La Suisse et le cinéma

Acquis par une constante volonté de compréhension des uns pour les autres, le patrimoine helvétique est chose trop difficilement acquise pour que nous puissions tolérer que des étrangers ignorants de notre pays, de ses gens et de son âme prétendent nous en présenter une vision dénaturée. Le cinéma suisse est chose à peu près inexistante. Sur nos écrans passent annuellement près de 3 millions de mètres de pellicules importées — distance de Barcelone à Moscou —. Ces films ouvrent nos yeux sur la mentalité, les tendances artistiques, la culture des autres pays et c'est un bien. Mais combien de médiocrités pour un seul chef-d'œuvre! L'influence du cinéma sur les individus et par conséquent sur le pays est indéniable. Nous laissons cependant l'étranger libre d'exercer, par le film, son influence dans notre pays, mieux, nous le payons pour ce faire. Les rares films suisses ont certes déçu les espoirs mis en eux. Mais cela n'est point une raison pour lancer le manche après la cognée. Mieux que plusieurs ouvrages de documentation ou de longs discours, un bon film est d'excellente propagande. Le maintien de notre démocratie dépendra un jour peut-être de notre rayonnement intellectuel dans le monde. Ce rayonnement, le film peut y contribuer dans une large mesure.

Heidi aus einem Schweizerdorf:

Etwa so könnten wir uns das Heidi gefallen lassen. Wir brauchen nur durchs Land zu gehen, da finden wir sie zahlreich, die Vorbilder oder Modelle – jetzt aber laufen wir in das Kino und schicken Millionen über die Grenze, um zu sehen, wie eine riesige Filmgesellschaft das Heidibuch der Johanna Spyri geplündert und verunstaltet hat, und wie ein Hollywood-Friseur ein Bergkinderhaupt mit amerikanischen Modelocken behängt.

Une Heidi de «chez nous». Nous avons tous lu dans notre enfance le célèbre «Heidi» de Johanna Spyri. Cette petite paysanne n'est-elle point une vivante évocation de l'héroïne de ce livre. Nous dépensons annuellement des millions pour importer des films de l'étranger. Prochainement, sur nos écrans, va passer une bande tirée du roman de Johanna Spyri. Mais les personnages n'ont rien de commun avec des gens de chez nous et donneront au monde entier une fausse vision de notre pays.

Heidi aus dem Filmatelier:

Das Heidi-Buch haben wir wohl alle als Kinder vorgelesen bekommen — der Großvater oben auf der Alp ob Ragaz und der Geißenpeter sind uns befreundete Figuren und wir wissen, wie sie und das Heidi selbst ausgesehen haben. In Hollywood wissen sie das nicht. Und da ist dann auch ein schwaches und verkitschtes Filmwerk entstanden, nicht nur die Handlung ist lächerlich entstellt — der Großvater mit dem aufgeklebten Bart kommt aus der Requisitenkammer der Opernbühne — und Shirley Temple, ohne daß wir die Begabung des kleinen Stars leugnen wollen, aus einem Hollywood-Schönheitssalon. Die Handlung aber spielt in einer malerisch-schwarzwälderisch-tirolischen Umgebung.

Une Heidi d'Hollywood. Le jeu de Shirley Temple et de ses partenaires n'est point en cause. Nous, Suisses, avons cependant le droit de constater et de dire que cette Heidi – là n'est pas de chez nous. Les paysannes suisses ignorent les instituts de beauté et les «permanentes» et si le «Suisse au bras noueux» porte la barbe, celle-ci n'est pas postiche.

SHIRLEY TEMPLE in "HEIDI" with Jean Hersholt and Arthur Treacher, Helen Westley, Pauline Moore, Thomas Beck, Mary Nash, Sidney Blackmer, Mady Christians

A Twentieth Century Fox Picture

© 1937 by 20th Century-Fox Film Corp. Copyright waived for newspaper reproductions.